

## Porównanie tłumaczeń Ezechiela 33:24

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                    |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Synu człowieczy! Mieszkańcy tych ruin w ziemi Izraela mówią tak: Abraham* był jeden, a jednak wziął w posiadanie tę ziemię, a nas jest wielu, nam dana jest ta ziemia w posiadanie.** <sup>1)2)</sup>    |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Synu człowieczy! Mieszkańcy tych ruin, w ziemi Izraela, mówią tak: Abraham był jeden, a jednak wziął w posiadanie tę ziemię. Nas jest wielu, tym bardziej ją posiadziemy!                                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Synu człowieczy, mieszkańcy tych spustoszonych miejsc w ziemi Izraela mówią: Abraham był jeden i wziął ziemię w posiadanie. Ale nas jest wielu, nam więc dana jest ta ziemia w posiadanie.               |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Synu człowieczy! Obywatele tych spustoszonych miejsc w ziemi Izraelskiej powiadają, mówiąc: Abraham sam jeden był, a wždy posiadał tę ziemię; ale nas jest wiele, namci dana jest ta ziemia w osiadłość. |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Synu człowieczy, którzy mieszkają w tych rozwalinach na ziemi Izraelskiej, mówią: Jeden był Abraham, a dziedzictwem posiadał ziemię, a nas jest wiele, nam dana jest ziemia za dziedzictwo.              |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Synu człowieczy, mieszkańcy tych ruin w ziemi Izraela mówią tak: Abraham był tylko sam jeden i zawładnął krajem, a nas jest wielu, nam dany on został w posiadanie.                                      |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Synu człowieczy, mieszkańcy tych ruin w ziemi izraelskiej mówią tak: Abraham był jeden, a jednak wziął w posiadanie tę ziemię, nas zaś jest wielu, nam więc dana jest ta ziemia w posiadanie.            |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Synu człowieczy, mieszkańcy tych ruin w ziemi izraelskiej mówią: Abraham był jeden i odziedziczył ten kraj, a my jesteśmy liczni. Nam jest dany ten kraj w posiadanie.                                   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | „Synu człowieczy, mieszkańcy tych ruin w ziemi izraelskiej tak mówią: «Abraham był jeden i posiadał ten kraj, a my jesteśmy liczni. Nam jest dany ten kraj w posiadanie».                                |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | - Synu człowieczy, mieszkańcy owych ruin w ziemi izraelskiej mówią: Abraham był jeden i wziął kraj w posiadanie, my zaś jesteśmy liczni, nam zatem jest zostawiony kraj na własność.                     |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Людський сину, ті з спустошених, що живуть в землі Ізраїля, кажуть: Авраам був один і посів землю, і ми численні, нам дано землю в насліддя.                                                             |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Synu człowieka! Mieszkańcy zwalisk na ziemi israelskiej mówią w ten sposób: Abraham był sam jeden, kiedy posiadał tą ziemię a nas przecież jest wielu; zatem ta ziemia musi                              |

<sup>1)</sup> <x>290 41:8</x>; <x>290 51:2</x>

<sup>2)</sup> <x>300 39:10</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                       |
|---------|---------------------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | być nam oddana w posiadanie.                                                                                                                                                                          |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Synu człowieczy, mieszkańcy tych spustoszonych miejsc mówią o ziemi izraelskiej: ’Abraham był tylko jeden, a jednak wdział ten kraj w posiadanie. A nas jest wielu: nam dano ten kraj w posiadanie’. |